

NUEVAS HIPÓTESIS SOBRE EL MANUSCRITO VOYNICH

FRANCISCO VIOLAT BORDONAU
Observatorio Norba Caesarina (MPC Z71)
Asesores Astronómicos Cacereños, fviolat@yahoo.es

Resumen. A inicios de septiembre de 2017 un medievalista inglés, Nicholas Gibbs, asombró al mundo al publicar una breve y presunta traducción del Manuscrito Voynich. Las dieciséis palabras presentadas, en dos líneas distintas, sugerían que la obra contenía recetas médicas: un análisis más exhaustivo por parte de expertos medievalistas (y aficionados, como yo mismo) ha mostrado que se trataba de un simple espejismo.

1. INTRODUCCIÓN.

El pasado día 5 de septiembre el *The Times Literary Supplement*¹ publicó una sorprendente noticia poco habitual entre sus páginas: un medievalista inglés colaborador de la BBC, Nicholas Gibbs, pretendía haber descifrado el *voynichés*, la lengua en la que está escrito el Manuscrito Voynich. Según él cada uno de sus extraños caracteres (*glifos*) no es una letra, como podría pensarse en buena lógica, sino una “abreviatura latina”: el manuscrito, según esta hipótesis ya tan manoseada, habría sido escrito en una especie de *latín abreviado*, condensado en anagramas, que es preciso extender e interpretar para obtener un texto legible. Las dos líneas presentadas en la publicación, con su presunta traducción, aparecen en la Figura 1.

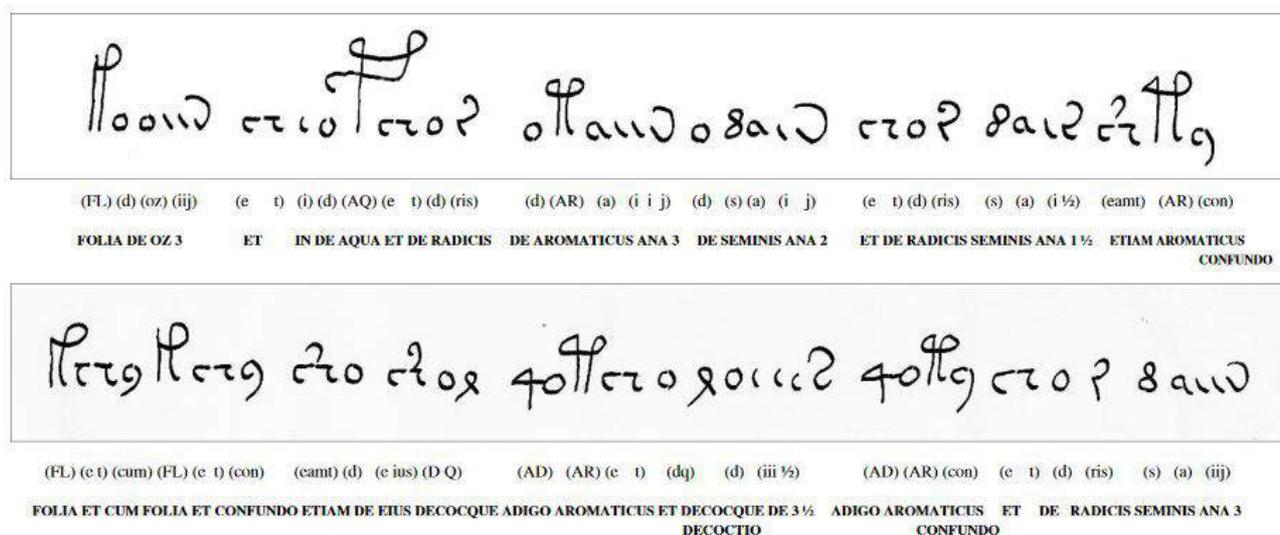


Figura 1. Imagen publicada en *The Times Literary Supplement* con la presunta traducción de Gibbs: como podemos apreciar no sólo es altamente especulativa, sino que no es consistente de una línea a la otra.

La publicación presentaba dos líneas de texto traducidas en latín macarrónico: al parecer se trataba de una receta para cocer ciertas raíces medicinales y obtener un emplasto. Gibbs apenas aportó información sobre el proceso seguido ni tampoco aclaró si el sistema funcionaba en todo el documento, algo que le habría lanzado a la fama y la gloria: el código Voynich ha sido bautizado como “el manuscrito más misterioso del mundo” y ciento cinco años² de estériles traducciones (1912-2017) justifican este apelativo.

¹ Disponible en la dirección: <https://www.the-tls.co.uk/articles/public/voynich-manuscript-solution/>

² Wilfrid Voynich (1865-1930), un vendedor de libros antiguos de origen lituano pero afincando en Londres, lo encontró en el monasterio jesuita en Villa Mondragone (Frascati, Italia) en el año 1912.

La noticia se difundió rápidamente en los medios digitales (¡de nuevo otra traducción!) ya que podría ser fresca, original y prometedora: dado que provenía de un medievalista conocido en la BBC (para la cual ha escrito algunos guiones) el trabajo sería reflexivo, serio y profundo. Un análisis crítico del escaso texto presuntamente traducido ha mostrado que esta solución es otro *espejismo*³ más, en este caso una pobre copia de uno anterior: en 1943 el abogado norteamericano Joseph Martin Feely (Feely, 1943) publicó a sus expensas un libro titulado *Roger Bacon's Cipher: The Right Key Found*, indicando que la obra era un “diario científico” escrito por el famoso fraile inglés Roger Bacon (1220-1292). Su método presentó algún texto escrito en latín, muy abreviado, encriptado con una sustitución simple: por desgracia no resistió un análisis en profundidad, y se derrumbó muy pronto, ya que era sólo un *espejismo*.

Los miembros del Grupo Voynich hemos vuelto la mirada, ilusionados y excitados, hacia esta nueva traducción. Precisamente en noviembre de ese mismo año la revista científica *Fronteras de la Ciencia* publicó un dossier titulado “El Manuscrito Voynich y otros Códices cifrados”, siendo yo el autor del artículo sobre el manuscrito (Violat, 2017): ni que decir tiene que me correspondía a mí analizar esta presunta traducción actualizando mi trabajo antes de que apareciese publicado.

El sistema de Gibbs es altamente especulativo e imaginativo pero no sistemático ni riguroso, ya que deja a la imaginación de cada cual dar sentido a los glifos que forman las palabras del *voynichés*: así no se puede obtener una traducción válida, naturalmente, ya que según su método la palabra **PSOE** podría significar *Pobres Salmantinos Obligados a Escuchar o Pudieron Salvarse Objetando Estupideces*. Lo mismo se puede decir de las siglas **TALGO** (*Trae Agua para Limpiar el Oratorio*), **CCOO** (*Calvos y Casados, Obedientes y Olvidados*) y otras mil posibles soluciones, todas ellas válidas pero todas ellas igualmente erróneas. Gibbs, por desgracia para él y su publicidad, hasta la fecha no ha traducido ni una sola palabra del manuscrito...

2. TRADUCCIONES Y ESPEJISMOS.

En 1952 el arquitecto inglés Michael Ventris (1922-1956), un simple aficionado, asombró a los arqueólogos y especialistas al anunciar, en un programa radiofónico de la BBC, que un sistema de escritura intraducible llamado Lineal B, utilizado hacia el 1600-1100 a. C. en la cuenca del Egeo, era una versión arcaica del griego clásico. Los especialistas, tras las lógicas dudas iniciales, quedaron plenamente convencidos al leer sus traducciones, repetir sus razonamientos, examinar el silabario que propuso y obtener un resultado consistente sobre las abundantes tablillas minoicas y micénicas repartidas por los museos: sería el arqueólogo Carl Blegen (1887-1971) quien, al poder leer una tablilla recién descubierta, diese a Ventris su total apoyo porque su trabajo era serio, profesional y completamente fiable.

Para que una traducción se considere válida ha de cumplir, al menos, estos requisitos:

1) Presentar texto claro, llano, que sea perfectamente legible: de varias inscripciones, tablillas, folios, papiros, lápidas, monedas, etc. Un par de líneas no son representativas del resto del material, sobre todo si el *corpus* disponible es abundante y variado: el manuscrito contiene más de 35.000 palabras y sólo hemos visto la traducción de dieciséis... ¡El trabajo presentado es, por desgracia, demasiado breve!

2) Mostrar un sistema de traducción consistente, robusto, lógico y coherente: una cuadrícula silábica, un sistema de descifrado lógico, un robusto razonamiento semántico, uno o varios textos bilingües, etc. Un método “inspirado” y altamente especulativo, dubitativo, flojo, imaginativo y bastante confuso como el que presenta Gibbs no parece válido.

3) Que el sistema resista un examen crítico por parte de los especialistas: esta es la parte más delicada y donde suelen fallar todas las presuntas soluciones. Los medievalistas que han examinado la traducción han dicho que el latín obtenido por Gibbs es *macarrónico*, lo cual es suficiente para desacreditar su trabajo.

En los pocos días que median entre la aparición de la noticia y la elaboración de este sencillo trabajo no se ha vuelto a saber nada de Gibbs ni de su presunta traducción: está claro que lo suyo era un simple *espejismo*, otro más, y no una traducción válida. Lo mismo le ocurrió en enero de 2014 a Stephen Bax, profesor de lingüística aplicada de la Universidad de Bedfordshire, Reino Unido, quien publicó un trabajo (de más de sesenta páginas) en el que pretendía haber descifrado el sonido de algunas letras, traducido “algunas palabras” (¡en latín macarrónico!) e invitaba a otras personas a contribuir a su traducción: tres años

3 Llamamos *espejismo* a un sistema de traducción que parece incontestable, y definitivo, pero que enseguida se viene abajo al no resistir un análisis crítico por parte de los expertos: es volátil y efímero, como los espejismos...

más tarde sigue sin avanzar un solo paso ya que su hipótesis, basada en eruditas investigaciones en herbarios medievales y comparativas de palabras en distintos idiomas, está desacreditada, muerta y enterrada.

Figure 36: Summary of proposed consonants

<i>VM script</i>	lf	9	8	?	8	o	2t	?
<i>EVA transcription</i>	k	y	d	r	m	n	sh	s
<i>Proposed approximate sound</i>	/k/	/n/	/t/ or /d/ or /θ/ or /ð/	/r/ or /r/ plus vowel	/m/ in sense-final or isolate position	/n/ or /n/ plus vowel	/kʰ/ or /x/ or /tʃ/	/s/
<i>Proper names</i>				R	R?			
Juniper, 'arar' - see page 13				R				
Taurus - see page 19			T	R				
Coriander - see page 22	K		T					
Centaurea - see page 25	K	N (twice)	T					
Chiron - see page 31							CH or X	
Hellebore - 'Kaur' see page 33	K							
Nigella Sativa - see page 41	K			R		(vowel +?) R	CH or X	
'Kesar' - see page 45	K					(vowel +?) R		S
Cotton - see page 45	K	N	T					

Figura 2. Tabla publicada en el trabajo del profesor Bax (su Figura 36): nótese que el signo 8 tiene cuatro sonidos distintos, hay tres signos diferentes para la letra r mientras que sh suena de tres maneras dispaes...

Su trabajo no es coherente: el signo 8 (la d según el convenio EVA⁴) tiene cuatro sonidos distintos, el sonido r se puede representar ¡con tres glifos diferentes! mientras que el signo correspondiente a la sh en EVA tiene otros tres sonidos distintos... Según este sistema la palabra 8g (dy), que encontramos en la Sección Herbal, sonaría como tn, dn o algo así: ¿a qué planta corresponde? ¿Al teranio? ¿Al dulipán? ¡Menudo galimatías! Por esta falta de rigor, debilidad, exceso de imaginación e inconsistencias podemos asegurar que es un espejismo como el de Feely o el de Gibbs...

3. PECULIARIDADES DEL VOYNICHÉS.

Se denomina *voynichés* a la lengua exótica, peculiar y extraña en la que está escrito el manuscrito: es un idioma formado por signos extraños, exóticos, originales y raros, peculiares, poco usuales, algunos de los cuales son abreviaturas del medioevo. Un cuidadoso examen muestra que la caligrafía es muy legible, clara y ligera, similar a la cursiva humanista italiana: resulta muy distinta a la pesada y engorrosa escritura medieval; el alfabeto consta de entre 19 y 28 caracteres (algunos compuestos por varias letras) formado por números arábigos (2, 4 y 8), letras minúsculas ("a", "c", "g" y "o") además de otros signos desconocidos, originales, algunos bastante complicados (suma de otros tres: *cth*, *cph*, *cfh*, etc.) o muy adornados (por ejemplo la primera letra de la Figura 4). Estos caracteres se unen formando lo que parecen "palabras", aunque no hay signos de puntuación que nos permitan identificar frases o párrafos: de hecho algunos expertos dudan que las palabras sean tales⁵. Dependiendo de la Sección un folio puede constar de entre 10 y 40 líneas cada una de las cuales puede contener entre 7 y 12 palabras: éstas tienen una longitud media de 4 a 7 letras (*dain*, *oteol*, *qokedy* o *darshol*) siendo raras las palabras de sólo una o dos letras (como *s* o *dy*) y también raras las que tienen más de ocho (*cphodaiils*). La mayor parte de las páginas contienen dibujos (trazados por una mano poco dotada para el arte) con algo de texto a su lado o alrededor: sólo hay treinta y tres de ellas (Sección Farmacológica) cubiertas por entero de texto. ¿Estamos ante recetas médicas? ¿Son encantamientos? ¿Quizá manipulaciones alquímicas? En total, dependiendo de la fuente, encontramos entre 35.000 y 38.000 de estas "palabras": en la Figura 3 mostramos un párrafo de esta curiosa escritura (arriba) y su transliteración utilizando el convenio EVA (abajo).

4 *European Voynich Alphabet*: EVA es un sistema (o convenio) de transliteración ideado en el año 1998 para facilitar la lectura del manuscrito; permite convertir sus extraños signos a nuestro alfabeto latino.

5 Quizá sean palabras codificadas: *dain* = el Papa, *daiin* = el Emperador, *daiiin* = el Dux, etc.

realmente por tres partículas, no dos: raíz, parte central y desinencia; buenos ejemplos podrían ser *go-ka-iin*, en la línea diez o *so-lo-iin* en la once. Vamos a marcar, en colores, las desinencias iguales para ver qué sucede: en negrilla *-or*, en rojo *-iin*, en marrón *-ol* y en verde *-y*; el resultado queda así:

<f15v.P.1> poror orshy choiin dtchan opchor dy
 <f15v.P.2> *chor or oro r aiin cthy kain dar
 <f15v.P.3> cthor daiin qokor okeor okaiin
 <f15v.P.4> doiin choky shol qoky qotchod
 <f15v.P.5> otchor chor chor ytchor cthy s
 <f15v.P.6> qotchey choty kaiin otchy r aiin
 <f15v.P.7> coy choiin sho s chy s chy tor ols
 <f15v.P.8> ytchor chor lo oiin oty shol daiin
 <f15v.P.9> otcholocthol chol chol chody kan
 <f15v.P.10> sor chor cthoiin cthy qokaiin
 <f15v.P.11> soloiin cheor chol daiin cthy
 <f15v.P.12> daiin cthor chol chor

de inmediato notamos que la terminación *-iin* aparece numerosas veces, lo mismo que las desinencias *-ol* y *-or*. En la línea cinco hay cuatro palabras seguidas que terminan en *-or* y en la nueve tres que terminan en *-ol*. ¿Alguna peculiaridad más? ¿No? Ahora escribamos en negrilla las palabras repetidas, y subrayadas las que aparecen repetidas y además son adyacentes:

<f15v.P.1> poror orshy choiin dtchan opchor dy
 <f15v.P.2> *chor or oro r aiin cthy kain dar
 <f15v.P.3> cthor daiin qokor okeor okaiin
 <f15v.P.4> doiin choky shol qoky qotchod
 <f15v.P.5> otchor chor chor ytchor cthy s
 <f15v.P.6> qotchey choty kaiin otchy r aiin
 <f15v.P.7> coy choiin sho s chy s chy tor ols
 <f15v.P.8> ytchor chor lo oiin oty shol daiin
 <f15v.P.9> otcholocthol chol chol chody kan
 <f15v.P.10> sor chor cthoiin cthy qokaiin
 <f15v.P.11> soloiin cheor chol daiin cthy
 <f15v.P.12> daiin cthor chol chor

enseguida apreciamos que en este corto párrafo aparecen repetidas las palabras *daiin*, *chor*, *chy* y *chol*. Pero un examen cuidadoso muestra que existen duplicaciones de palabras como chor chor en la línea cinco, s chy s chy en la línea siete y chol chol en la nueve. ¿Alguna otra peculiaridad? ¡Sí! Las desinencias de algunas palabras coinciden y parecen encadenarse con las raíces de otras, lo que mostramos en letra roja subrayada:

<f15v.P.1> poror orshy choiin dtchan opchor dy
 <f15v.P.2> *chor or oro r aiin cthy kain dar
 <f15v.P.3> cthor daiin qokor okeor okaiin
 <f15v.P.4> doiin choky shol qoky qotchod
 <f15v.P.5> otchor chor chor ytchor cthy s
 <f15v.P.6> qotchey choty kaiin otchy r aiin
 <f15v.P.7> coy choiin sho s chy s chy tor ols
 <f15v.P.8> ytchor chor lo oiin oty shol daiin
 <f15v.P.9> otcholocthol ol chol chol chody kan
 <f15v.P.10> sor chor cthoiin cthy qokaiin
 <f15v.P.11> soloiin cheor chol daiin cthy
 <f15v.P.12> daiin cthor chol chor

saltan a la vista las palabras *oror or* en la línea uno y *or or oro r* en la dos; curiosa parece la cadena or ok y or ok en la línea tres, la cadena *chor chor chor* de la línea cinco, s chy s chy de la siete, chor chor de la ocho y también ol chol chol cho de la línea nueve. ¿Simples casualidades como “Mira la lavadora” o “El elefante terco”? Es muy poco probable. Además el *voynichés* es muy redundante y podemos encontrar en la misma línea dos, tres o cuatro palabras repetidas, seguidas, como ocurre en el folio 75 (*r, recto*, anverso), línea trece:

<f75r.P.13> pchedy keedy **qokedy qokedy qokedy qokedy** qokain olshedy

un caso más grave, también realmente muy curioso, aparece en el mismo folio pero ya en la línea 38:

<f75r.P.38> qokeedy qokeedy **qokedy qokedy** qokeedy ldy

notamos que aparecen dos palabras idénticas repetidas (*qokeedy*), luego hay un levisimo cambio (*qokedy*, ya que se pierde una *e*) y éstas se repiten dos veces; a continuación la palabra vuelve a mutar retornando a la versión anterior (*qokeedy*) con lo cual ya son tres las veces que aparece en esta línea. Un análisis matemático sencillo muestra que la raíz *qo-* aparece en cinco de seis palabras (el 83,3%) mientras que todas las palabras, el 100%, terminan en la misma desinencia: *-dy*. ¿Es un plural? ¿Un género gramatical? ¿Un tiempo verbal? El caso más extraño, o al menos uno de los más llamativos, lo encontramos en el folio 78, anverso, línea cinco, en donde la doble repetición de palabras idénticas parece un encantamiento, un poema o un salmo, puesto que al leerla en voz alta apreciamos un cierto “ritmo”:

<f78r.P.5> qokal otedy **qokedy qokedy** dal **qokedy qokedy** s kam

podemos rizar el rizo al encontrarnos una misma palabra repetida tres veces, como sucede en el folio 79, reverso, línea 19:

<f79v.P.19> ykail shy qolar shey **qokedy qokedy qokedy** dar olkain cham

en un lenguaje natural no ocurren estas repeticiones salvo que se trate de un recurso literario como “Santo, Santo, Santo es el Señor Dios del Universo”: incluso en este caso la repetición es artificial, forzada. Otra peculiaridad es la “mutación” de las palabras a lo largo de las líneas, como si el autor dispusiera de unas pocas piezas de un *meccano* y jugase con éstas, alterando el orden de las mismas para formar palabras muy similares pero siempre distintas; un caso típico lo encontramos en el folio 108, anverso, línea 31:

<f108r.P.31> keol sheody **qokedy qokeedy qokoy qotedy otedy qokedy qokedy qokal**

con cuatro raíces diferentes (*ke-*, *she-*, *qo-* y *o-*) el autor ha formado diez palabras; *qo-* (escrita en letra negrita) aparece nada menos que en siete de las diez que componen la línea, lo cual representa el 70% de las mismas; la partícula *-ke-* está presente en cinco de ellas (el 50%) mientras que la raíz *-dy* (subrayada para visualizarla mejor) forma parte de siete de ellas, otro 70% del total. No termina aquí la cosa: notemos que hay cuatro palabras seguidas que comienzan por *qo-*, separadas de otras tres (también repetidas, de las cuales dos son idénticas: *qokedy qokedy*) por una palabra completamente distinta (*otedy*). Pero si nos atenemos a las terminaciones veremos que *-dy* tiende a aparecer en palabras adyacentes repetidas: las palabras segunda, tercera y cuarta terminan en *-dy* y están separadas por la palabra *qokoy* de otras cuatro, contiguas, que finalizan con la misma raíz. ¿Casualidad? Es poco probable pero... ¿esto qué significa?

4. UNA POSIBILIDAD ORIGINAL.

¿Por qué el *voynichés* presenta todas esas extrañas peculiaridades? Hace ya tiempo que se ha demostrado (Friedman, Tiltman y otros, mencionados en la obra de D'Imperio, 1980) que no es una lengua natural encriptada como latín, italiano, español, francés, etc.: parece “sintética”, artificial, con una reglas gramaticales rígidas bien definidas pero extrañas a una lengua humana (Landini, 2001). La datación por carbono-14 del año 2009 (Stolte, 2011) acotó su fabricación entre los años 1404 y 1438, con una fiabilidad del 95%, de modo que es tardomedieval: fue escrito a inicios del siglo XV, no mediados del XVI como se pensaba hasta entonces. El autor, fuese quien fuese, es coetáneo del arquitecto y escritor Lorenzo Ghiberti (1378-1455), del polímata León Alberti (1404-1472), del humanista Lorenzo Valla (1406-1457) o del ingeniero Antonio Averlino *Filarete* (c. 1420-c. 1469), todos ellos hombres ilustrados del Renacimiento italiano y todos, en mayor o menor medida, autores de obras que contenían conocimientos o pensamientos “peligrosos” por novedosos, heréticos, avanzados para su época, políticamente incorrectos, etc.

En el año 2004 Gordon Rugg (Rugg, 2004), psicólogo en la Universidad de Keele, afirmó que el manuscrito es falso: en su opinión no contiene más que un galimatías sin sentido cuyo texto fue elaborado

utilizando la “Rejilla de Cardano”, un sistema criptográfico ideado hacia 1550 por el matemático italiano Gerolamo Cardano (1501-1576); la datación del año 2009 tira por tierra su hipótesis ya que fue elaborado unos ciento treinta años antes. Este método es improbable, por ser demasiado “moderno”, pero no lo es el que propuse en mi trabajo *Breve ensayo sobre el Manuscrito Voynich* (Violat, 2003): consiste en tres discos concéntricos de cartón, giratorios, de diámetros crecientes, en cuya periferia se escriben las raíces (círculo mayor), las partículas centrales (círculo mediano) y las desinencias (círculo menor); al girarlos se forman “palabras” similares a las que encontramos en el códice; distintas combinaciones de discos permiten obtener absolutamente todas las palabras existentes en el manuscrito, incluyendo aquellas formadas sólo por dos elementos (raíz y terminación o parte central y parte final) e incluso sólo un elemento (recordemos las palabras *dy, ol, dal, ar*, etc.). El sistema es fácil de elaborar, modificar cuantas veces deseemos y manejar: si el contenido del manuscrito es un galimatías sin sentido este sistema, u otro parecido, pudo ser empleado para fabricar texto que *pareciese* genuino: de hecho Timm (2014) llega a una conclusión bastante similar.

Supongamos que el texto oculta un mensaje inteligible: ¿cómo podría explicarse la alta redundancia del *voynichés*? ¿Por qué encontramos dos, tres o incluso cuatro palabras idénticas en la misma línea? ¿Por qué hay tantas casi iguales en algunos folios? ¿Por qué muchas sólo difieren en una letra? ¿Por qué las terminaciones son, en ocasiones, idénticas y por qué podemos encontrar dos, tres, cuatro o más palabras consecutivas que finalicen con la misma desinencia? ¿Por qué hay dos o más palabras consecutivas que finalizan y comienzan por los mismos signos (como *or oror or, dar dar dardar* y otros)? Es poco probable que se trate de meras casualidades... ¿Qué oculto sentido encierran estos hechos?

Se me ocurre que cada folio contiene la información de **dos folios distintos**: el escriba se limitó a tomar la primera palabra del primer folio, la primera del segundo, la segunda del primero, etc. hasta haber escrito ambos textos en un mismo folio. Vamos a verificarlo en unos pocos sencillos pasos.

1) Se toman dos textos distintos de una misma fuente, en este ejemplo la Wikipedia; como se supone que el manuscrito trata de las propiedades de plantas medicinales vamos a buscar información de dos, que se utilizan como condimento en la cocina mediterránea, en este caso tomillo y romero. El primer texto se representa en color negro y el segundo en rojo, para diferenciarlos de un solo vistazo en los pasos siguientes:

El tomillo es una hierba aromática bastante habitual en la cocina mediterránea. Debido a su intenso olor y característico sabor se utiliza en diferentes elaboraciones. Es un elemento familiar en estofados, parrillas, escabeches, adobos, marinados y aliños (por ejemplo para las aceitunas) que aporta, además de sus características organolépticas, propiedades digestivas. Se puede utilizar tanto fresco como seco, dependiendo de la receta.

El romero es una de las plantas aromáticas más valoradas en cocina por su agradable olor y el sabor que aporta a los alimentos procesados, tanto carnes como pescados y vegetales, siendo un clásico en algunos asados al horno y guisos. Se utiliza tanto fresco como seco. Esta planta también se utiliza para personalizar aceites y vinagres, incorporando una rama fresca.

2) Se toma una palabra de cada texto, alternas, que escribimos en minúscula y sin los signos de puntuación ya que en el manuscrito no existen; podemos cortar las frases como deseemos, preferentemente de similar longitud si ello es posible. El resultado queda entonces así:

el el tomillo romero es es una una hierba de aromática las bastante plantas habitual aromáticas en más la valoradas cocina en mediterránea cocina debido por a su su agradable intenso olor olor y y el característico sabor sabor que se aporta utiliza a en los diferentes alimentos elaboraciones procesados es tanto un carnes elemento como familiar pescados en y estofados vegetales parrillas siendo escabeches un adobos clásico marinados en y algunos aliños asados por al ejemplo horno para y las guisos aceitunas se que utiliza aporta tanto además fresco de como sus seco características esta organolépticas planta propiedades también digestivas se se utiliza puede para utilizar personalizar tanto aceites fresco y como vinagres seco incorporando una de rama la fresca receta

al haber escrito los dos mensajes con distintos colores podemos leer los textos, ahora totalmente intercalados, utilizando el color como guía: el resultado es coherente para ambas plantas.

3) Escribimos todas las palabras con el mismo color, para homogeneizar el texto, y numeramos las líneas (como sucede en el código) para facilitar el análisis futuro:

1 el el tomillo romero es es una una hierba de aromática las bastante plantas
2 habitual aromáticas en más la valoradas cocina en mediterránea cocina debido
3 por a su su agradable intenso olor olor y y el característico sabor sabor que se
4 aporta utiliza a en los diferentes alimentos elaboraciones procesados es tanto
5 un carnes elemento como familiar pescados en y estofados vegetales parrillas
6 siendo escabeches un adobos clásico marinados en y algunos aliños asados por
7 al ejemplo horno para y las guisos aceitunas se que utiliza aporta tanto además
8 fresco de como sus seco características esta organolépticas planta propiedades
9 también digestivas se se utiliza puede para utilizar personalizar tanto aceites
10 fresco y como vinagres seco incorporando dependiendo una de rama la
11 fresca receta

4) Si examinamos el texto con mucha atención notaremos que aparecen palabras repetidas dos veces: *el*, *es* y *una* en la línea uno, *su*, *olor*, *olor*, *y* y *o* *sabor* *sabor* en la línea tres y *se* *se* en la nueve. Este es un rasgo típico e inexplicable del *voynichés*: vamos a subrayarlas para apreciarlas mejor:

1 el el tomillo romero es es una una hierba de aromática las bastante plantas
2 habitual aromáticas en más la valoradas cocina en mediterránea cocina debido
3 por a su su agradable intenso olor olor y y el característico sabor sabor que se
4 aporta utiliza a en los diferentes alimentos elaboraciones procesados es tanto
5 un carnes elemento como familiar pescados en y estofados vegetales parrillas
6 siendo escabeches un adobos clásico marinados en y algunos aliños asados por
7 al ejemplo horno para y las guisos aceitunas se que utiliza aporta tanto además
8 fresco de como sus seco características esta organolépticas planta propiedades
9 también digestivas se se utiliza puede para utilizar personalizar tanto aceites
10 fresco y como vinagres seco incorporando dependiendo una de rama la
11 fresca receta

acabamos de encontrar una posible explicación a la alta repetitividad (o redundancia) que se aprecia en el *voynichés* y al por qué de sus palabras (idénticas) repetidas tres y cuatro veces en una misma frase. ¿Es mera casualidad o un subproducto del método con el que sea ha escrito y ecryptado el código Voynich? Si nuestra hipótesis es consistente habremos de encontrar más peculiaridades y paralelismos con el *voynichés*...

5) Es notorio que también encontramos palabras repetidas por todo el texto en distintas posiciones, tanto seguidas como aisladas, que marcamos en letra negrilla; incluso podemos toparnos con cadenas de caracteres idénticos, situados casi en la misma posición, como sucede con a su su a- (a su su agradable, línea tres), -ados en y de la línea cinco (pescados en y) y la seis (marinados en y), co de co y s seco de la línea ocho (fresco de como y sus seco) o co y co y s seco de la línea diez (fresco y como y vinagres seco); algunas palabras son casi idénticas como **aromática** y **aromáticas**, etc: curiosamente la primera palabra de la línea diez (**fresco**) es idéntica a la primera de la línea once (**fresca**) ya que lo único que varían son las desinencias (-o y -a respectivamente). Vamos a comprobarlo sobre el texto:

1 **el el** tomillo romero **es es** **una una** hierba **de aromática las** bastante plantas
2 habitual **aromáticas en** más **la** valoradas **cocina en** mediterránea **cocina** debido
3 **por a su su** agradable intenso **olor olor y y** el característico **sabor sabor** que **se**
4 aporta utiliza **a en** los diferentes alimentos elaboraciones procesados **es** tanto
5 **un** carnes elemento como familiar pescados **en y** estofados vegetales parrillas

6 siendo escabeches **un** adobos clásico marinados **en y** algunos aliños asados **por**
7 al ejemplo horno **para y las** guisos aceitunas **se** que utiliza aporta tanto además
8 fresco **de** como sus seco características esta organolépticas planta propiedades
9 también digestivas **se se** utiliza puede **para** utilizar personalizar tanto aceites
10 fresco **y** como vinagres seco incorporando dependiendo **una de rama la**
11 fresca receta

curiosamente las dos veces que nos topamos con la palabra *un* aparece seguida de otra que termina en *-s* y de otra que termina en *-o*, como ocurre en las línea cinco (**un** *carnes elemento*) y la seis (**un** *adobos clásico*): ¿será casualidad o un subproducto del sistema utilizado?

6) las terminaciones se repiten dos, tres, cuatro o incluso cinco veces a lo largo de algunas líneas: por ejemplo -as (subrayado), **-es** (negrilla), **-os** (color rojo) y **-or** (color azul):

1 el el tomillo romero **es es** una una hierba de aromática las bastante plantas
2 habitual aromáticas en más la valoradas cocina en mediterránea cocina debido
3 **por** a su su agradable intenso **olor** **olor** y y el característico **sabor** **sabor** que se
4 aporta utiliza a en **los** diferentes alimentos elaboraciones procesados **es** tanto
5 un **carnes** elemento como familiar pescados **en** y estofados **vegetales** parrillas
6 siendo escabeches un **adobos** clásico marinados **en** y algunos aliños **asados** **por**
7 al ejemplo horno para y las guisos **aceitunas** **se** que utiliza aporta tanto además
8 fresco de como sus seco características esta organolépticas planta propiedades
9 también digestivas **se se** utiliza puede para utilizar personalizar tanto aceites
10 fresco y como vinagres seco incorporando dependiendo una de rama la
11 fresca receta

notamos que la terminación *-os* se repite con mucha frecuencia: tres veces en la línea cuatro, dos en la línea cinco y hasta cinco en la línea seis de las cuales tres son seguidas (*algunos aliños asados*); *-as* se repite también bastante: dos veces en la línea uno, tres en la línea dos, tres en la línea siete, etc. En la línea dos hay una repetición alterna de la terminación *-as* muy curiosa (*aromáticas en más la valoradas*), en la línea cuatro se alternan *-os*, *-es*, *-os*, *-es*, *-os*, *-es* (*los diferentes alimentos elaboraciones procesados es*). En las líneas cinco y seis, casi en las mismas posiciones, vemos la cadena de caracteres ya citados *os en y: pescados en y estofados* (línea cinco) y *marinados en y algunos* (línea seis); notemos que en ambos casos la primera y última palabra de la cadena tiene la misma desinencia: *-os*. También es curiosa la cadena de letras *-a de a-* en la línea uno que aparece en *hierba de aromática* o la formada por la terminación *-ta* que coincide con la raíz *ta-* en *aporta tanto* (línea siete). La terminación *-or*, por su parte, se repite hasta cinco veces en la línea tres existiendo dos parejas de palabras idénticas: *olor olor* y *sabor sabor*. ¡Como en el manuscrito!

Como ya hemos visto el *voynichés español*, que hemos creado al fundir y mezclar el contenido de dos textos en uno⁶, presenta peculiaridades similares al *voynichés* aunque quizá no todas, ¡por supuesto!: de hecho no es verdadero *voynichés* y desconocemos cómo fabricarlo. Ahora sólo necesitamos convertir cada palabra española en *voynichés* -empleando un diccionario o libro de códigos- para que el texto carezca de sentido aparente⁷, aunque realmente contiene dos mensajes entrelazados. El análisis del texto mostrará las extrañas peculiaridades de las que ya hemos hablado líneas atrás: repeticiones de palabras en las mismas líneas, concatenación de caracteres, desinencias idénticas adyacentes, etc... que se originan obligatoriamente debido al sistema que hemos utilizado para codificar: es el ADN del *voynichés español*. Vamos a construir un diccionario utilizando palabras *voynichesas* tomadas del último folio del documento, el 116 recto, que mostramos a continuación:

6 También podríamos encriptar tres mensajes en el mismo texto, en un único folio: en este caso las repeticiones, concatenaciones, aliteraciones, etc. serían más numerosas y notorias.

7 Las dos partes que se comunican han de ponerse de acuerdo previamente sobre la clave; una vez que ambas tienen acceso a la misma, un diccionario o *libro de códigos* por ejemplo, el remitente cifra un mensaje usando la clave, lo envía al destinatario y éste lo descifra con la misma clave: a esto se le denomina “criptografía simétrica”.

<f116r P 1> kchdpy shey qokain otalshedy q*teey shear ain or llory shear amom
 <f116r P 2> oain cheer ain okeey okeey shy lar ar aiiin oky char ar okain ykanam
 <f116r P 3> dain chl lshedy cthy lshedy oteor shey qo saly
 <f116r P 4> padar shey osheeky qol loiin chckhy okam chedy oteedy qotar aralary
 <f116r P 5> dain sheed qokchdy otal chedy lkain oteedy otor aiin oty lol rol oly
 <f116r P 6> sain ol lchedy chedy otey chedy ykoloin otedy oteey
 <f116r P 7> pchol chdy teody otey qo qokain qoteey tokain otedy total rotydy
 <f116r P 8> dar yteedy chedy qokeey qokain qotody oteedar otedy ldy lchedy
 <f116r P 9> qokeey lchey qokeedy qokain okeey lkain
 <f116r P 10> chdain checkhy dar shedy qokeedy shdy rain sheedy cphol rteol chcpnam
 <f116r P 11> ol aiin shed qoteedy okeolshedy qotain okedy chedy olchedy olkain als
 <f116r P 12> qoain ar chol ches okain dain cheey okeey otain oleedy otal dain olam
 <f116r P 13> sar ain tey chetai shtshy okey chedy qoteedy qokain shety okeedam
 <f116r P 14> sain chey chear ain chill s oleedy
 <f116r P 15> pchoetal otedal otal oteedy olr daiin okeedy qoky dar al keedy shdy
 <f116r P 16> dar chedy sheedy otal al lchedy shcthy qotey dain otar otarar opam
 <f116r P 17> dain chey qokeey okeey lain okeey qol chedy
 <f116r P 18> pcharalor qokey rain otedy opain lor oiin otain otar oteedy ches ary
 <f116r P 19> porchey sheedy qotain chetar qotar ar arody chcthy rain otey oty dain
 <f116r P 20> chol keedy ol cheey laiin y chedy otar okal okain olar otedy qoty rfam
 <f116r P 21> saiolr sheey qokain chal qol chl lrain okain shckhy dtal orchcthy lty
 <f116r P 22> dol shedy shekchy qokain chedy otar okalain shcthy oteey dar chedy lg
 <f116r P 23> dain cheeteey lkar shedy qokal shedy qoteedy ches ain aiin aly salo lm
 <f116r P 24> qokedy okain chcthy oty shedy qokeey chalkeey okey kedy chey lam
 <f116r P 25> chol sheky shedy qokeey qokeedy shckhy qokain otal ches ain ain alom
 <f116r P 26> ytchey qokaiin chckhol shechol qotey ol cheedy otain okeedy qotam
 <f116r P 27> daiin chey qokey lshedy orain chckhy lkain chy pshedy lshedy qoky rom
 <f116r P 28> cheol lchey lkeey sheal lshalshy qotalshy cthedy lky chedy oteedy lched
 <f116r P 29> cthan cheey lkeaal lshy chill lkain chear aiin chl l keedy rariin ory
 <f116r P 30> saraiin shey qokain chcthy okar air ollain okaly
 <f116r Q 31> pchallalar al ckhal rain alolfchy rpchey shfy ches ar opchekan dlr
 <f116r Q 32> olkeey rain shey qor oiin shey ol lchedy rshey qokeedy chtain oly
 <f116r Q 33> soraiin ykeey orain sheeky qokain sheey qol cheds ar r arshg
 <f116r Q 34> qokain ar raiin shek okain yrshey qolchey okain shckhy qokam
 <f116r Q 35> shedy qokeey qokain qokeey lchey olkey raiin cthar shckhy qoear
 <f116r Q 36> qokeey rain shey okeey lkain l dain chey sheckhy qcthy qoklain
 <f116r Q 37> pairain sheekly oiin cheey lkeey olkeey lchey qoky lshedy cheam sham
 <f116r Q 38> daiin qokeey lshy qokain chkar shey okain chedy qokeedy raiin shy
 <f116r Q 39> qokain chey olr ain shey qokain olkeey keey lkeal or al lom
 <f116r Q 40> dsheey shey qokey shey qokain shckhy chery ol chedy lcheylchy
 <f116r Q 41> dlar shar shar rain sheain okain shey qokchy chckhy orain
 <f116r Q 42> qo qokain sheckhy qokain shekain shkain shedy shey qokan cham
 <f116r Q 43a> os ** ar al shear teey chcpny rain cphan odar aty shey qokam
 <f116r Q 43b> syokeedy qokain shckhy ol lcheor chky raiin chey qol okam
 <f116r Q 44> odaiin shey qokas aleey chy
 <f116r Q 45> oqokain al shey qokar okaral okey shcpny oteey o okar okydy
 <f116r Q 46> osain shky qorain chckhey qokey lkechy okeey okal chedkaly
 <f116r Q 47> sykar ain olkeey dain choy qokar chey dain y otan otain oly
 <f116r Q 48> sosar shey qokey okeolan chey qol or cheey qor aram ol lkan
 <f116r Q 49> sodal chal chcthy chckhy qol ain ary

tras el *voynichés* genuino del folio 116 escribimos, otra vez, nuestro *voynichés español* que es el que vamos a codificar con el diccionario:

- 1 el el tomillo romero es es una una hierba de aromática las bastante plantas
- 2 habitual aromáticas en más la valoradas cocina en mediterránea cocina debido
- 3 por a su su agradable intenso olor olor y y el característico sabor sabor que se
- 4 aporta utiliza a en los diferentes alimentos elaboraciones procesados es tanto
- 5 un carnes elemento como familiar pescados en y estofados vegetales parrillas
- 6 siendo escabeches un adobos clásico marinados en y algunos aliños asados por
- 7 al ejemplo horno para y las guisos aceitunas se que utiliza aporta tanto además
- 8 fresco de como sus seco características esta organolépticas planta propiedades
- 9 también digestivas se se utiliza puede para utilizar personalizar tanto aceites
- 10 fresco y como vinagres seco incorporando dependiendo una de rama la
- 11 fresca receta

el texto es legible pero leído de corrido carece de significado: sólo un examen atento pondría de manifiesto que hay dos mensajes y que éstos pueden extraerse utilizando las palabras impares (primer mensaje) y pares (segundo mensaje). Ahora tomamos palabras del texto del folio 116 y les asignamos significados creando un “diccionario bidireccional” (algo parecido al *Acme Commodity and Phrase Code*⁸), que nos permite convertir el *voynichés español* a verdadero *voynichés*: por ejemplo *shear* es romero, *kchdpy* es tomillo, *qokain* es pescado, etc. Este es el diccionario que yo he creado con sus equivalencias españolas:

el: qo es: or tomillo: kchdpy romero: shear una: ain de: llory hierba: amom aromática: oain aromáticas: oains las: qol bastante: aram planta: ary plantas: arys su: chal sus: chals a: chey en: shey olor: chckhy como: sodal cocina: sosar sabor: sykar agradable: chy característico: oly que: shky se: otra habitual: cheey utiliza: qokas utilizar: qokass un: shar mediterránea: chedkaly valoradas: teey y: oiin por: saly debido: lkan más: rain intenso: okaral aporta: okeolan esta: shek tanto: qokchy fresco: oteey fresca: oteey para: lkeal seco: sheain diferentes: olkey alimentos: ykeey receta: raraiin elaboraciones: olr carnes: sham procesados: qokan elemento: qor los: dsheey pescados: qokain rama: cheds al: coclain familiar: lcheor vinagres: syokeedy estofados: dlar vegetales: keeey parrillas: chkar siendo: ytchey dependiendo: aleey aceitunas: osain escabeches: okain adobos: okey características: raain marinados: okam clásico: shcphhy algunos: dain aliños: pairain asados: otan aceites: choy ejemplo: ches horno: al guisos: lom además: lo organolépticas: ollain propiedades: shkain también: aty personalizar: odar digestivas: lkeey puede: oqokain incorporando: okal

si somos un poco astutos podríamos elegir ciertas terminaciones para simular que son géneros (-al y -am), números (-ol y -or), formas verbales (-ain, -aiin, -aiiin), etc. El resultado, que contiene dos mensajes genuinos intercalados, es ahora totalmente ilegible: de hecho tiene todo el aspecto de tratarse de un párrafo que hemos tomado del Manuscrito Voynich:

1 qo qo kchdpy shear or or ain ain amom llory oain qol aram arys
 2 cheey oains shey rain qorain teey sosar shey chedkaly sosar lkan
 3 saly chey chal chal chy okaral chckhy chckhy oiin oiin qo oly sykar sykar shky otar
 4 okeolan qokas chey shey dsheey olkey ykeey olr qokan or qokchy
 5 shar sham qor sodal lcheor qokain shey oiin dlar keeey chkar
 6 ytchey okain shar okey shcphhy okam shey oiin dain pairain otan saly
 7 coclain ches al lkeal oiin qol lom osain otar shky qokas okeolan qokchy ol
 8 oteey llory sodal chals sheain raain shek ollain ary shkain
 9 aty lkeey otar otar qokas oqokain lkeal qokass odar qokchy choy
 10 oteey oiin sodal syokeedy sheain okal aleey ain llory cheds qorain
 11 oteey raraiin

¿Cómo funcional el sistema de encriptado? En dos direcciones, naturalmente: yo, que soy el *emisor* del mensaje encriptado, me he puesto de acuerdo previamente con el *receptor* del mismo (el lector en este caso) entregándole una copia del “diccionario”; el receptor sólo tiene que transformar cada palabra encriptada en *voynichés* convirtiéndola a español: con ello obtendrá un texto escrito en español “voynichado”, legible pero carente de sentido, en el cual hay dos mensajes distintos dentro del mismo texto; tomando las palabras impares obtiene el primer texto, que puede escribir en un folio, y tomando las pares obtiene el segundo que irá en un segundo folio. El trabajo de encriptado-desencriptado se puede llevar a cabo a mano o con un procesador de texto, lo que facilita enormemente la tarea y evita o minimiza los errores.

¿Puede ser este el sistema, o una variante distinta, que el autor empleó para elaborar el Manuscrito Voynich? Pudiera ser, si se trata de un documento genuino: de hecho esto explicaría las repeticiones de palabras en la misma línea y a lo largo de las páginas, las palabras con idénticas raíces o terminaciones y otras peculiaridades ya analizadas. Si dispusiéramos del diccionario que codificó las palabras (diccionario perdido, por desgracia: no olvidemos que al documento le faltan varios folios) quizá podríamos leer un antiguo texto escrito en italiano, idioma véneto, ladino, latín o cualquier otra lengua culta de la época y comprobaríamos que trata del uso de plantas medicinales para fabricar emplastos, recetas farmacéuticas, quizá los beneficios de la balneoterapia, algo de astrología tardomedieval o manipulaciones alquímicas.

Por el momento nadie ha traducido una sola palabra del documento ni hay avances a la vista, lo que parece demostrar que (en mi opinión) no contiene absolutamente nada: un siglo de estériles intentos avalan esta afirmación. De todos modos el tiempo tiene la última palabra y la respuesta a esta cuestión.

8 El *Acme Commodity and Phrase Code* fue un libro de códigos, publicado en 1923 por la Acme Commodity Co., que contenía 100.000 códigos estandarizados asignados a frases de uso común (algunas muy largas): de esta forma se podían escribir y enviar telegramas de forma abreviada, codificada, ahorrando tiempo y dinero.

RESUMEN

Una presunta traducción del Manuscrito Voynich, presentada por Nicholas Gibbs en el *The Times Literary Supplement* el pasado día 5 de septiembre, ha resultado ser un mero espejismo: el documento continúa guardando celosamente sus secretos. Se analiza brevemente su trabajo y lo que significa haber obtenido una traducción, la diferencia entre traducción y *espejismo* para, a continuación, centrarnos en la lengua en la que está escrito el documento (llamada *voynichés*), en su estructura y algunas extrañas peculiaridades tales como su alta redundancia o la “mutación” de las palabras a lo largo de las frases. Finalmente presentamos una hipótesis que puede explicar algunas de estas peculiaridades, suponiendo que el manuscrito fuese genuino y contuviese información real (cosa que el autor duda): cada folio contiene texto creado intercalando, al menos, dos fuentes (o temas) distintos; esto explica, por ejemplo, la repetición de ciertas palabras en la misma línea (dos, tres e incluso cuatro veces) y también a lo largo de cualquier folio. Dicho texto se ha codificado y convertido más tarde en *voynichés* utilizando un diccionario o *libro de códigos*. Damos también un ejemplo de cómo se construye *voynichés español* intercalando dos textos (ambos con significado pleno) y cómo se codifica, por medio de un diccionario, asignando a palabras *voynichesas* el significado de las españolas; el texto resultante posee información codificada, genuina, pero es ilegible: de hecho parece haber sido tomado del Manuscrito Voynich ya que presenta algunas de sus extrañas peculiaridades como palabras repetidas varias veces en cada línea, palabras con idénticas desinencias, repeticiones de raíces, concatenación de sílabas idénticas y otras que encontramos abundantemente a lo largo del código.

REFERENCIAS

- Bax, Stephen, documentos sobre el manuscrito disponibles en la dirección: <https://stephenbax.net/>
- D'Imperio, Mary E., (1980), *The Voynich Manuscript: An Elegant Enigma*, Aegean Park Press, reimpreso del original publicado por Fort George G. Meade, MD, National Security Agency/Central Security Service, Estados Unidos.
- Feely, Joseph Martin, (1943), *Roger Bacon's Cipher: The Right Key Found*, Rochester, Nueva York (Estados Unidos).
- Landini, Gabriel, (2001), *Cryptologia*, Vol. 25, disponible en la dirección: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0161-110191889932>
- Rugg, Gordon, (2004), *El misterio del Manuscrito Voynich en Investigación y Ciencia*, nº 336, septiembre.
- Stolte, Daniel, (2011), disponible en: <https://phys.org/news/2011-02-experts-age.html>
- Takahashi, Takeshi, (1999), transliteración del código página a página en: <http://www.voynich.com/pages/>; la transliteración del texto completo se encuentra en la dirección: <http://www.voynich.com/pages/PagesH.txt>
- Tiltman, John H., (1967), *The Voynich Manuscript*, National Security Agency, 1967, disponible en formato PDF: <https://www.nsa.gov/news-features/decclassified-documents/tech-journals/assets/files/voynich-manuscript-mysterious.pdf>
- Timm, Torsten, (2014), *How the Voynich Manuscript was created*, documento disponible en: <https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1407/1407.6639.pdf>
- Violat Bordonau, Francisco A., (2003), *Breve ensayo sobre el Manuscrito Voynich*, en la web Casanchi, noviembre, disponible en la dirección: <http://casanchi.com/mat/autorvoynich.htm>
- Violat Bordonau, Francisco A., (2017), *El Código Voynich*, en *Fronteras de la Ciencia*, nº 2, pp. 32-43, noviembre, disponible en la dirección: <http://fronterasdelaciencia.com/?p=318>

ANEXO I Cómo se lee el Voynichés

En este sencillo trabajo no podemos abordar en profundidad el estudio del *voynichés*, idioma complejo y enrevesado que se representa con signos exóticos, pero sí podemos intentar enseñar al lector cómo se leen algunas palabras utilizando una de sus páginas: de este modo puede memorizar algunas letras con las cuales, si lo desea, podrá atreverse a traducir directamente *a primera vista*. La Figura 4 muestra parte del Folio 14, reverso, en el que se han transliterado algunas palabras -procurando no interferir con el texto original- para que el lector intente leer algunas de las más fáciles (por ejemplo las numerosas *daiin*).

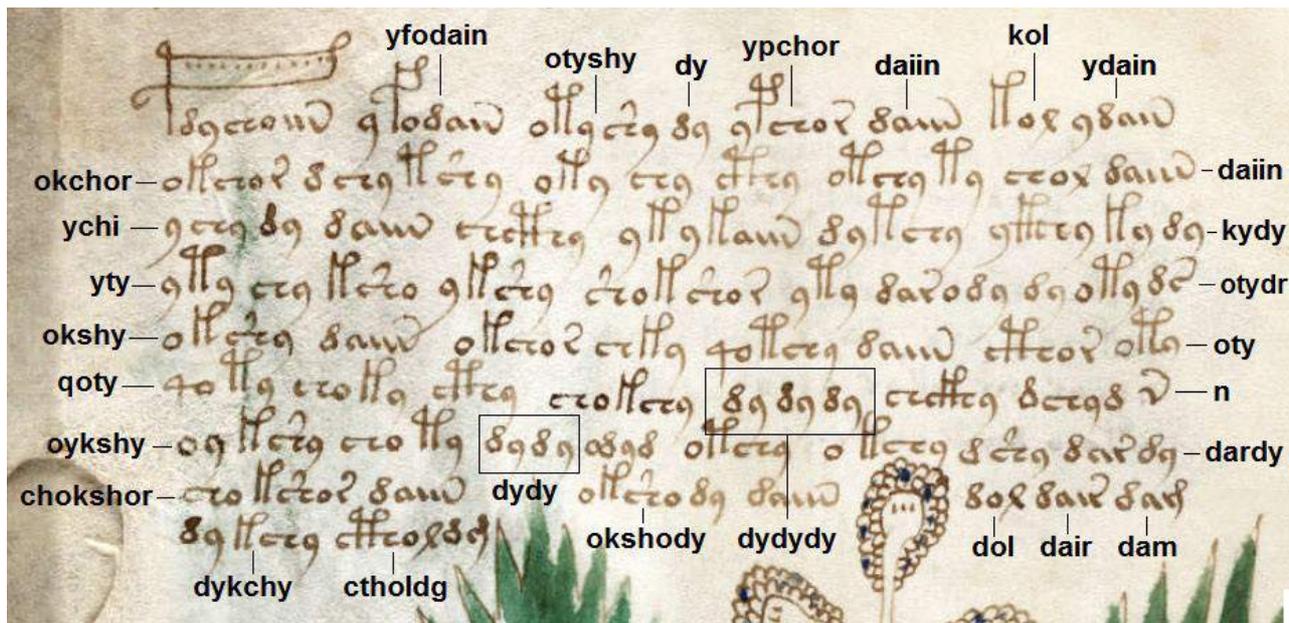


Figura 4. Parte superior del folio 15, reverso: se han traducido algunas palabras que nos han parecido bastante fáciles y eran identificables al situarse en la periferia del texto.

Las que aparecen en el margen derecho son, a nuestro juicio, más fáciles de leer que las del izquierdo: en los recuadros nos encontramos las extrañas palabras *dydy* (8g8g) y *dydydy* (8g8g8g), ambas formadas por la desinencia *-dy* (8g) que forma parte de palabras como *kydy* o *dardy*. Notemos que las tres últimas del párrafo (*dol*, *dair* y *dam*), todas de tres caracteres, comienzan por la misma letra: la *d* (8). Ya para finalizar no podemos dejar de mencionar la raíz *qo-* (4o), de *qoty* (en el margen izquierdo), muy escasa en este ejemplo aunque muy abundante en el Folio 75 (Figura 6) en palabras como *qokedy*, *qokeedy*, *qokain*, *qokar*, *qoky* y otras distintas variantes posibles.

El *voynichés*, como podemos comprobar con nuestros propios ojos, puede leerse bastante bien pero ello no significa necesariamente que pueda entenderse... ¡Al menos no por el momento!

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	x	y	z
ⱪ	Ɱ	Ɑ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	Ɱ	
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Y	Z
ⱪ				Ɱ	Ɱ		Ɱ	Ɱ		Ɱ				Ɱ	Ɱ			Ɱ	Ɱ				Ɱ	Ɱ

Figura 5. El Convenio EVA nos permite transliterar el exótico *voynichés* a texto latino, legible y pronunciable.

ANEXO II

Repeticiones en el Manuscrito Voynich



Figura 6. Parte superior del Folio 75, recto. Se han subrayado con líneas de colores las palabras que se repiten a lo largo del mismo: nótese la abundancia de las palabras *qokedy* (color rojo), *qokain* (azul), *dy* (naranja), *qokeedy* (verde), *qokar* (amarillo) y *qoky* (marrón), esta última exclusivamente presente al final de las líneas.

La Figura 6 muestra una página típica del manuscrito, en este caso el anverso del Folio 75: contiene un texto extraño e ilegible (el *voynichés*), exótico, que rodea a cinco *ninfas* que se bañan en un curioso líquido verde. A continuación insertamos una parte de la transcripción de la misma; para resaltar las repeticiones hemos empleado en el texto el mismo código de colores que el utilizado en la figura:

<f75r.P.4> dackhy lkamoykeey lshey kal **dy** shey or shey **qokeedy**
 <f75r.P.5> shey kar chey ckhey r ain ol ol sheedy qokeey **qoky**
 <f75r.P.6> pchey keeor olkydar okey **qokain** chcthy **qokeedy qoky**
 <f75r.P.7> pchedy qokshdy ytain chedy **qokar** chy lol chedy **qoky**
 <f75r.P.8> sor chey qotar **dy** dsheckhy **qokain** chckhy lshedy okeedy
 <f75r.P.9> qokchdy chcthy lo **qokedy qokan** checkhy qokar olchedy sal
 <f75r.P.10> dshor qotar chdyshey **qokain** chckhy **dy** otey tedy lchedy
 <f75r.P.11> **qokeedy qokain** oly **qokeedy dy qokal** okar shedy dor chekam
 <f75r.P.12> ssheckhy qokal olyshey r ol cheey shey **dy** ol shedy **qoky**
 <f75r.P.13> pchedy keedy **qokedy qokedy qokedy qokain** olshedy
 <f75r.P.14> **sain** ol keeshy **qokain dy** olshedy **qokain** chckhy **qokain** otar aly
 <f75r.P.15> **sain qokain** qol keeolysain chedysol or shedy okchdy **qoky**
 <f75r.P.16> dshedy qokar sheedy lchshokain chyotshedy **qokain** chedy
 <f75r.P.17> pchedar shepchy lshedarydal shalshy kol shedy **qokam**

La palabra **qoky**, en marrón, sólo aparece al final de línea (cinco veces) y nunca en otra posición; **qokedy** (en color rojo) la encontramos ¡cuatro veces seguidas! en la línea trece: notemos que siete palabras de ocho (el 87,5%) terminan con la desinencia *dy*. En la línea siguiente **qokain** (en azul) se repite tres veces a lo largo de la misma; notemos que aparecen repeticiones (subrayadas) y las mismas palabras (destacadas en negrita) pero con leves variaciones: *qokar*, *qokan*, *qokal*, *qokam*... ¿Qué significa esto? ¿Por qué se producen estas repeticiones y extrañas mutaciones? En estos momentos nadie lo sabe: el *voynichés* es así...